



רשומות

כתבי אמנה

775

חילוף איגרות בין ישראל ובין אונר"א
המהווה הסכם בדבר פעולותיה של סוכנות האומות המאוחדות
לסעד ולתעסוקה לפליטי ארץ ישראל במזרח הקרוב

נעשה בירושלים ביום 14 ביוני, 1967
נכנס לתוקף ביום 14 ביוני, 1967

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN ISRAEL AND UNRWA
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE OPERATIONS OF
THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE
REFUGEES IN THE NEAR EAST

Ministry for Foreign Affairs
Jerusalem, Israel

Jerusalem, 14 June 1967

Dear Commissioner-General,

I wish to refer to the conversations I have had with you and your colleagues within the last two days, and to confirm our agreement that, at the request of the Israel Government, UNRWA would continue its assistance to the Palestine refugees, with the full co-operation of the Israel authorities, in the West Bank and Gaza Strip areas.

(תרגום)

משרד החוץ
ירושלים, ישראל

ירושלים, 14 ביוני, 1967

אדוני הנציב הכללי,

אני רוצה להתייחס לשיחות שהיו לי עמך ועם עמיתך במשך שני הימים האחרונים, ולאשר את הסכמנו, כי לבקשת ממשלת ישראל תמשיך אונר"א את סיועה לפליטי ארץ ישראל, בשיתוף פעולה מלא עם רשויותיה של ישראל, בשטחי הגדה המערבית ורצועת עזה.

For its part, the Israel Government will facilitate the task of UNRWA to the best of its ability, subject only to regulations or arrangements which may be necessitated by considerations of military security. On this understanding, we are prepared to agree in principle:

- (a) To ensure the protection and security of the personnel, installations and property of UNRWA;
- (b) To permit the free movement of UNRWA vehicles into, within and out of Israel and the areas in question;
- (c) To permit the international staff of the Agency to move into, out and within Israel and the areas in question; they will be provided with identity documents and other passes which might be required;
- (d) To permit the local staff of the Agency to move within the areas in question under arrangements made or to be made with the military authorities;
- (e) To provide radio, telecommunications and landing facilities;
- (f) Pending a further supplementary agreement, to maintain the previously existing financial arrangements with the governmental authorities then responsible for the areas in question, concerning —
 - (i) exemptions from customs duties, taxes and charges on importation of supplies, goods and equipment;
 - (ii) provision free of charge of warehousing, labour for offloading and handling, and transport by rail or road in the areas under our control;
 - (iii) such other costs to the Agency as were previously met by the governmental authorities concerned;

מצידה תקל ממשלת ישראל על תפקידה של אונר"א כמיטב יכולתה, בכפוף אך ורק לתקנות או להסדרים העשויים להידרש מתוך שיקולים של ביטחון צבאי. מתוך הנחה זו אנו מוכנים בעיקרון:

- (א) להבטיח את הגנתם וביטחונם של חבר העובדים, המתקנים והרכוש של אונר"א;
- (ב) להתיר תנועה חופשית של כלי הרכב של אונר"א, אל ישראל והשטחים הנידונים, בתוכם, ואל מחוצה להם;
- (ג) להתיר לחבר העובדים הבין-לאומי של הסוכנות לנוע אל ישראל והשטחים הנידונים, מהם ובתוכם; הם יצוידו במסמכי זהות וכל תעודות מעבר אחרות העשויות להידרש;
- (ד) להתיר לחבר העובדים המקומי של הסוכנות לנוע בתוך השטחים הנידונים לפי הסדרים שנעשו, או שיעשו, עם הרשויות הצבאיות;
- (ה) לספק שירותי רדיו, טלקומוניקציה ונחיתה;
- (ו) עד להסכם משלים נוסף, לקיים את ההסדרים הכספיים שהיו קיימים לפני עם הרשויות הממשלתיות, שהיו אחראיות או לשטחים הנידונים, לענין —
 - (1) פטור מתשלומי מכס, מסים והיטלים, על יבואם של אספקה, טובין וציוד;
 - (2) הספקת חינם של אחסון, עבודות פריקה וניטול, והובלה ברכבת או בכבישים בשטחים שבשליטתנו;
 - (3) כל אותן הוצאות אחרות לסוכנות שכוסו לפנים על-ידי הרשויות הממשלתיות הנוגעות בדבר;

- (g) To recognize that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which Israel is a party, shall govern the relations between the Government and UNRWA in all that concerns UNRWA's functions.

The present letter and your acceptance in writing will be considered by the Government of Israel and by UNRWA as a provisional agreement which will remain in force until replaced or cancelled.

I have the honour to be,

Michael Comay
Political Adviser to the
Foreign Minister and
Ambassador-at-Large

Dr. Lawrence Michelmore,
Commissioner-General,
United Nations Relief and Works Agency.

(ז) להכיר כי האמנה בדבר זכויות יתר וחסינות לאומות המאוחדות, מיום 13 בפברואר, 1946, שישראל צד לה, תסדיר את היחסים בין הממשלה ובין אונר"א בכל הנוגע לתפקידי אונר"א.

מכתב זה והסכמתך בכתב ייראו על ידי ממשלת ישראל ועל ידי אונר"א כהסכם זמני, שיעמוד בתוקפו עד אשר יוחלף או יבוטל.

יש לי הכבוד להיות,

מיכאל קומיי
יועץ מדיני לשר החוץ
ושגריר מיוחד

לכבוד ד"ר לורנס מיצ'למור
נציב כללי
סוכנות הסעד והתעסוקה של האומות המאוחדות.

UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS
AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN
THE NEAR EAST

14 June 1967.

Your Excellency,

I refer to your letter of to-day's date, and wish to confirm that UNRWA is willing to continue its assistance to the Palestine refugees in the West Bank and Gaza Strip areas on the basis proposed in your letter. This will be subject to such further supplementary agreements as may be required, and to detailed arrangements which UNRWA representatives will make with the authorities in the two areas concerned.

Naturally, this co-operation implies no commitment or position by UNRWA with regard to the status of any of the areas in question, or of any instrument relating to them, but is concerned solely with the continuation of its humanitarian task.

As I explained in our conversation, the facilities enumerated in paras. (a) to (g) of your letter are essential if the Agency is to operate effectively. For this reason I expect that such restrictions as may for the time being be placed on the full use of those facilities will be removed as soon as considerations of military security permit this.

I agree that your letter and this reply constitute a provisional agreement between UNRWA and the Government of Israel, to remain in force until replaced or cancelled. UNRWA's agreement is subject to any relevant instructions or resolutions emanating from the United Nations.

I have the honour to be,

Yours faithfully,
Lawrence Michelmore
Commissioner-General

His Excellency Michael Comay,
Political Adviser to the Foreign Minister
of Israel and Ambassador-at-Large.

סוכנות האומות המאוחדות לסעד ולתעסוקה

לפליטי ארץ ישראל במזרח הקרוב

14 ביוני, 1967

הוד מעלתך,

אני מסתמך על מכתבך מתאריך יום זה, וברצוני לאשר, כי אונר"א חפצה להמשיך את סיועה לפליטי ארץ ישראל בשטחי הגדה המערבית ורצועת עזה, על הבסיס שהוצע במכתבך. הדבר יהווה נושא לאותו הסכם משלים נוסף, כפי שעשוי להידרש, ולהסדרים מפורטים שגציגי אונר"א יערכו עם השלטונות בשני השטחים הנוגעים לענין.

מובן מאליו ששיתוף פעולה זה אינו מורה על כל התחייבות או עמדה מצד אונר"א לגבי מעמדו של כל שטח מן השטחים הגידונים, או של כל מסמך הנוגע בהם, אלא הוא קשור אך ורק בהמשך תפקידה ההומניטרי.

כפי שהסברתי בשיחתנו, ההקלות המנויות בפסק-אות (א) עד (ז) של מכתבך הן חיוניות, אם על הסוכנות לפעול באורח יעיל. מסיבה זו אני מצפה, שאותן הגבלות העשויות להיות מוטלות לפי שעה לגבי השימוש המלא בהקלות אלו יוסרו מיד לכשה-שיקולים של ביטחון צבאי ירשו זאת.

אני מסכים שמכתבך ותשובה זו יהוו הסכם זמני בין אונר"א ובין ממשלת ישראל, שיעמוד בתוקף עד אשר יוחלף או יבוטל. הסכמת אונר"א כפופה לכל הוראות או החלטות הנוגעות לענין שמקורן באומות המאוחדות.

יש לי הכבוד להיות,

שלך בנאמנות
לורנס מיצ'למור
נציב כללי

לכבוד הוד מעלתו מיכאל קומיי
יועץ מדיני לשר החוץ
של ישראל ושגריר מיוחד.

(תרגום)
שגריר
69/68

אדוני

אני

המוצא

מוכריב

ברשיון

הם בני

לפינ

השנהב

לבעלי

כתבי א